

Reissue (T668)

From: SAN FRANCISCO

To: MOSCOW

No: 132

18 March 1944

To VIKTOR [i].

According to information from BROTHER-IN-LAW [SVOYAK] [a] [ii] chief of "SOLT" [b] [iii] in BABYLON [VAVILON] [iv] Lieutenant Colonel PASH (PASHKOV-SKLJ) [v] left for Iran [c] at the end of December. ⁴¹

"LIRA [LIRA]" [d] [vi] by agreement with the publishing house [IZDATEL'-STVO] is preparing to go home [vii] for a period of two or three months.

No. 71

CHARON (KhARON) [viii]

T.H.: [a] It would have been better, though more clumsy, to translate SVOYAK as WIFE's SISTER's HUSBAND, firstly because according to Webster's New International Dictionary, second edition, "brother-in-law" is inaccurately used in this meaning, and secondly because other Russian words that might be translated "brother-in-law" may come up as cover names. These are:

DEVER' (husband's brother)
ShURIN (wife's brother)
ZYET' (sister's -- or daughter's -- husband)

The last may also be used for husband's sister's husband.

[b] SOLT: In the message definitely not ALSOB. It may be a rendition of the English word SALT.

[c] From the technical point of view, "Iran" is unquestionably the best reading. A case can, however, be made technically for "Italy", to fit external information.

[d] LIRA may also be translated "lyrebird" or "lira" (Italian monetary unit.)

Comments:

[i] VIKTOR: Lt. Gen. P.M. FITIN.

[ii] SVOYAK: Unidentified.

[iii] SOLT: Possibly Counter Intelligence Corps, C-2.

[iv] VAVILON: San Francisco

[v] Boris T. PASH, who changed his name in 1932 from PASHKOV-SKLJ. He is the son of the late Metropolitan THOMPHILUS (PEOFIL).

[vi] LIRA: Possibly Anna Louise STRONG.

[vii] This almost always means to the USSR ("home" from the writer's point of view.)

[viii] KhARON: Grigori Markovich KhEFETs.

28 March 1966